

---

## Voorwoord

---

*Lexikos* is deur die Buro van die WAT beplan as 'n internasionale leksikografiese tydskrif met sy hoofdoel die bevordering van die praktiese leksikografie van die tale wat in Afrika gebruik word. Dit wou egter ook internasionale rigtings in die metaleksikografie aantoon.

Sedert *Lexikos* die lyfblad van AFRILEX geword het, is die oorspronklike beleid van *Lexikos* bevestig en verstewig. Dit is belangrik dat *Lexikos* nie net die kompleksiteit van die taalsituasie in Afrika weerspieël nie, maar ook die huidige belangstelling in die ontwikkeling en studie van die Afrikatale. In hierdie strewe speel die leksikografie 'n belangrike rol.

Om in staat te wees om met die res van die wêreld oor die leksikografie 'n gesprek te voer moet artikels in algemeen verstaanbare tale gepubliseer word. Sedert sy stigting het *Lexikos* artikels in vyf tale verwelkom: Engels, Frans, Duits, Nederlands en Afrikaans. Die artikels moet van twee opsommings versamel wees: een in Engels, Frans, Duits of Nederlands, en die ander in enige ander taal wat in Afrika gebruik word. Op hierdie manier kan die hoofargument van die artikels sowel plaaslik as internasionaal verstaan word.

AFRILEX wil die hele leksikografiese gemeenskap in Afrika verenig. En in hierdie doelstelling vervul *Lexikos* 'n belangrike funksie. As gevolg van groter kontak met Franstalige lande in Sentraal- en Wes-Afrika, begin Frans 'n belangriker rol vervul as taal van kommunikasie in die leksikografie. Ons is daarom bly om in hierdie uitgawe drie artikels in Frans te kan publiseer.

### **Redaksiekomitee**

Prof. A. Carstens het as lid van die Redaksiekomitee bedank. Ons is jammer om so 'n skerpsinnige keurder te verloor, en wens haar die beste toe in die navolging van haar nuwe belangstellings. Ons is egter bly om prof. R. Finlayson te verwelkom wat ons uitnodiging aanvaar het om lid van die Redaksiekomitee te word. Ons hoop sy sal 'n lonende verbintenis met *Lexikos* hê.

### **Dankbetuigings**

Soos in vorige uitgawes van *Lexikos*, wil ek weer eens al die keurders bedank wat artikels vir vanjaar se uitgawe beoordeel het. Hul bydrae is belangrik om die gehalte van *Lexikos* te handhaaf. *Lexikos* kan egter nie gepubliseer word sonder die bydraers van artikels nie. Ek wil hulle almal bedank, ook vir hul bereidwilligheid om dikwels hul bydraes aan te pas ooreenkomstig voorstelle van die keurders. Hierdie vrugbare wisselwerking tussen bydraers en keurders verbeter die standaard van die gepubliseerde artikels dikwels aan-

sienlik.

Soos in die verlede, was mes. Tanja Harteveld en Riette Ruthven in beheer van die administrasie en setwerk. Hulle moet altwee bedank word vir hul insette. Vanjaar het me. Riette Ruthven 'n aansienlike deel gehad in die voltooiing en finalisering van *Lexikos*. Haar noukeurigheid en kreatiwiteit het gelei tot die lewering van gesette artikels wat sowel tipografies as visueel bevredigend is.

J.C.M.D. du Plessis

*Buro van die Woordeboek van die Afrikaanse Taal*

---

## Foreword

---

*Lexikos* was conceived by the Bureau of the WAT as an international lexicographic journal with its main aim the advancement of the practical lexicography of the languages used in Africa. However, it also wanted to show international trends in metalexicography.

Since *Lexikos* has become the mouthpiece of AFRILEX, the original policy of *Lexikos* has been confirmed and consolidated. It is important that *Lexikos* reflects not only the complexity of the language situation in Africa, but also the present interest in the development and study of African languages. In this endeavour, lexicography plays an important role.

To be able to discourse with the rest of the world on lexicography, articles should be published in widely understood languages. Since its inception, *Lexikos* has welcomed articles in five languages: English, French, German, Dutch and Afrikaans. The articles are to be accompanied by two summaries: one in English, French, German or Dutch, and the other in any other language used in Africa. In this way, the main argument of the articles can be understood both locally and internationally.

AFRILEX wants to unite the whole African lexicographic community. And in this aim *Lexikos* fulfils an important function. As a result of greater contact with Francophone countries in Central and West Africa, French starts playing a more important role as language of communication in lexicography. We are therefore happy to be able to publish three articles in French in this issue.

### **Editorial Committee**

Prof. A. Carstens has resigned from the Editorial Committee. We are sorry to lose such a discerning referee, and wish her well in the pursuit of her new interests. We are however happy to welcome Prof. R. Finlayson who has accepted our invitation to become a member of the Editorial Committee. We hope she will have a rewarding association with *Lexikos*.

### **Acknowledgments**

As in previous issues of *Lexikos*, I again wish to thank all the referees who evaluated articles for this year's issue. Their contribution is important for maintaining the quality of *Lexikos*. However, *Lexikos* cannot be published without the contributors of articles. I would like to thank all of them, also for their willingness often to adjust their contributions according to suggestions from the referees. This fruitful interaction between contributors and referees often substantially improves the standard of the articles published.

As in the past, Mss Tanja Harteveld and Riette Ruthven were in charge of the administration and typesetting. They must both be thanked for their input. This year Ms Riette Ruthven took a considerable share in the completion and finalization of *Lexikos*. Her accuracy and creativity led to the production of typeset articles which are both typographically and visually satisfying.

J.C.M.D. du Plessis  
*Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal*